



ESP

Doctor en letras, profesor de secundaria jubilado. Nació en Csíkszereda, en el antiguo País Sículo, el 16 de octubre de 1912. La tormenta del colapso que siguió a la Primera Guerra Mundial llevó a la pequeña familia a la madre patria. Allí, después de haber completado los dos últimos años del bachillerato en el instituto escolapio de Debrecen, y tocado por la vocación escolapia, ingresó en nuestra Orden en Vác el 27 de agosto de 1930. Eligió su nombre religioso inspirado en la Reina de las Escuelas Pías, despertando seguramente también el amor a la Virgen de Csíksomlyó (hoy Sumuleu Ciuc) en su corazón. Al terminar el noviciado, emitió sus votos simples el 28 de agosto de 1931.

Posteriormente, ingresó en el Juniorato de Budapest, donde se dedicó a continuar sus

ITA

Dottore in lettere, insegnante di scuola secondaria in pensione. È nato a Csíkszereda nell'ex paese dei Siculi il 16 ottobre 1912. La tempesta del crollo che seguì la Prima Guerra Mondiale portò la piccola famiglia nella madrepatria. Lì, dopo aver completato gli ultimi due anni di liceo nella scuola secondaria delle Scuole Pie di Debrecen, e toccato dalla vocazione scolopica, è entrato nel nostro Ordine a Vác il 27 agosto 1930. Scelse il suo nome religioso ispirandosi alla Regina delle Scuole Pie, sicuramente risvegliando anche nel suo cuore l'amore per Nostra Signora di Csíksomlyó (oggi Sumuleu Ciuc). Alla fine del suo noviziato, prese i voti semplici il 28 agosto 1931.

Poi entrò nello Studentato di di Budapest, dove si dedicò a continuare i suoi studi. Completò i suoi studi di scienze religiose al liceo dell'Ordi-

P. Csaba Emericus BOTÁR a Regina Sch. P. Csíkszereda (hoy Miercurea Ciuc) 1912 – Kecskemét 1980

ENG

Doctor of letters, retired secondary school teacher. He was born in Csíkszereda in the former country of Siculi on October 16, 1912. The storm of collapse that followed World War I brought the small family to the motherland. There, after completing the last two years of high school in the secondary school of the Pious Schools of Debrecen, and touched by the Piarist vocation, he entered our Order in Vác on August 27, 1930. He chose his religious name inspired by the Queen of the Pious Schools, surely also awakening in his heart a love for Our Lady of Csíksomlyó (today Sumuleu Ciuc). At the end of his novitiate, he took his simple vows on August 28, 1931.

He then entered the Budapest Juniorate, where he devoted himself to continuing his studies. He completed his religious studies at

FRA

Docteur ès lettres, professeur de l'enseignement secondaire à la retraite. Il est né à Csíkszereda, dans l'ancien pays des Sicules, le 16 octobre 1912. La tempête d'effondrement qui a suivi la Première Guerre mondiale a ramené la petite famille dans la mère patrie. Là, après avoir terminé les deux dernières années de lycée dans l'école secondaire des Écoles Pies de Debrecen, la vocation piariste le touche, et il est entre dans notre Ordre à Vác le 27 août 1930. Il a choisi son nom religieux en s'inspirant de la Reine des Écoles Pies, éveillant sûrement aussi dans son cœur un amour pour Notre-Dame de Csíksomlyó (aujourd'hui Sumuleu Ciuc). Au terme de son noviciat, il prononce ses vœux simples le 28 août 1931.

Il est ensuite entré au Juniorat de Budapest, où il s'est consacré à la poursuite de ses études.

estudios. Completó sus estudios de ciencias de la religión en la escuela superior de la Orden, mientras sus estudios universitarios los realizó en la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad Péter Pázmány. Se arrodilló ante el altar del Señor en nuestra capilla de Budapest el 8 de septiembre de 1934 para comprometerse para siempre con la vocación elegida. En marzo de 1937 recibió su diploma de profesor y el 13 de junio del mismo año fue ordenado sacerdote.

Pasó su primer año como docente en Debrecen, la ciudad de su juventud (1937/1938). Era junior entre los veinticinco miembros de la Orden, catequista, tutor de los chiquillos de primero, a los que enseñaba Religión además de sus asignaturas específicas. Luego trabajó en Vác durante dos años (1938-1940), donde también era el más joven entre los diecisiete religiosos. Allí también comenzó como tutor de la clase de los pequeños de primer grado, era catequista y enseñaba también Ciencias cuantitativas y Ciencias de la salud.

Su siguiente puesto, Nagykanizsa, donde vivió diez años, fue una gran experiencia para él. Como en su lugar anterior, aquí también al principio era catequista, pero fue tutor solamente durante dos años. Enseñó Química y Patriotismo. Luego se convirtió en administrador de matrícula y prefecto del internado, dirigía el Círculo de Fotografía, se hizo miembro del Comité Organizador Nacional de la OMIF y después se convirtió en miembro de la Federación Americana (organización para reunir a los estudiantes de los centros de enseñanza superior católicos de Hungría). Las pruebas de los meses de guerra le afectaron a él también. En la primavera de 1945, cuando se reanudó la enseñanza, fue temporalmente director del vecino instituto de niñas llamado Notre Dame. A continuación, a partir de otoño de 1946 fue

ne, mentre i suoi studi universitari li continuò alla Facoltà di Scienze Naturali dell'Università Péter Pázmány. Si inginocchiò davanti all'altare del Signore nella nostra cappella di Budapest l'8 settembre 1934 per impegnarsi per sempre nella vocazione datagli dal Signore. Nel marzo del 1937 ricevette il diploma di insegnamento e il 13 giugno dello stesso anno fu ordinato sacerdote.

Passò il primo anno come insegnante a Debrecen, la città della sua giovinezza (1937/1938). Era uno dei venticinque studenti dell'Ordine, un catechista, un precettore per i ragazzi del primo anno, ai quali insegnava Religione oltre alle loro materie specifiche. Poi lavorò a Vác per due anni (1938-1940), dove era anche il più giovane dei diciassette religiosi. Lì iniziò anche come tutore per la classe di prima elementare, fu catechista e insegnò anche scienze quantitative e scienze della salute.

Il posto successivo, Nagykanizsa, dove visse per dieci anni, fu una grande esperienza per lui. Come nel suo posto precedente, anche qui è stato catechista all'inizio, ma è stato precettore solo per due anni. Insegnava chimica e patriottismo. Poi divenne preside e prefetto del pensionato, diresse il Circolo Fotografico, divenne membro del Comitato Organizzatore Nazionale dell'OMIF e più tardi divenne membro della Federazione Americana (un'organizzazione che riunisce gli studenti delle istituzioni cattoliche di istruzione superiore in Ungheria). Le prove dei mesi di guerra colpirono anche lui. Nella primavera del 1945, quando riprese l'insegnamento, fu temporaneamente preside del vicino liceo femminile chiamato Notre Dame. Poi dall'autunno del 1946 fu vice preside della nostra scuola secondaria e dall'autunno successivo (1946) fu nominato preside della scuola elementare delle Scuole Pie, posizione che mantenne fino alla nazionalizzazione nell'estate del 1948.

the Order's high school, while his university studies continued at the Faculty of Natural Sciences at Péter Pázmány University. He knelt before the altar of the Lord in our chapel in Budapest on September 8, 1934 to commit himself forever to the vocation given to him by the Lord. In March 1937 he received his teaching diploma and on June 13 of the same year he was ordained a priest.

He spent his first year as a teacher in Debrecen, the city of his youth (1937/1938). He was one of the twenty-five students of the Order, a catechist, a preceptor for the first year boys, to whom he taught Religion in addition to specific subjects. Then he worked in Vác for two years (1938-1940), where he was also the youngest of the seventeen religious. There he also began as a tutor for the first grade class, was a catechist, and also taught quantitative science and health science.

The next place, Nagykanizsa, where he lived for ten years, was a great experience for him. As in his previous post, here he was a catechist at first, but was a preceptor for only two years. He taught chemistry and patriotism. Then he became principal and prefect of the boarding school, directed the Photographic Circle, became a member of the National Organizing Committee of OMIF, and later became a member of the Emericana Federation (an organization that brings together students from Catholic institutions of higher learning in Hungary). The trials of the war months affected him as well. In the spring of 1945, when he resumed teaching, he was temporarily principal of the nearby girls' high school called Notre Dame. Then from the fall of 1946 he was vice-principal of our secondary school, and from the following fall (1946) he was appointed principal of the elementary school of the Pious Schools, a position he held until nationalization in the summer of 1948.

Il a terminé ses études religieuses au lycée de l'Ordre, tandis que ses études universitaires se sont poursuivies à la faculté des sciences naturelles de l'université Péter Pázmány. Il s'est agenouillé devant l'autel du Seigneur dans notre chapelle de Budapest le 8 septembre 1934 pour s'engager à jamais dans la vocation que le Seigneur lui a donnée. En mars 1937, il obtient son diplôme d'enseignant et le 13 juin de la même année, il est ordonné prêtre.

Il a passé la première année en tant qu'enseignant à Debrecen, la ville de sa jeunesse (1937/1938). Il était l'un des vingt-cinq étudiants de l'Ordre, un catéchiste, un tuteur pour les garçons de première année, à qui il enseignait la religion en plus de leurs matières spécifiques. Il a ensuite travaillé à Vác pendant deux ans (1938-1940), où il était également le plus jeune des dix-sept religieux. Il y a également commencé comme tuteur pour la classe de première année, il a été catéchiste et a également enseigné les sciences quantitatives et les sciences de la santé.

L'endroit suivant, Nagykanizsa, où il a vécu pendant dix ans, a été une grande expérience pour lui. Comme dans son poste précédent, il y a d'abord été catéchiste, mais n'a été tuteur que pendant deux ans. Il enseignait la chimie et le patriotisme. Il est ensuite devenu directeur et préfet de l'internat, il a dirigé le Cercle photographique, il est devenu membre du Comité national d'organisation de l'OMIF et, plus tard, membre de la Fédération Emericana (une organisation qui rassemble les étudiants des établissements catholiques d'enseignement supérieur en Hongrie). Les épreuves des mois de guerre l'ont également affecté. Au printemps 1945, lorsqu'il reprend l'enseignement, il est temporairement directeur du lycée de filles voisin appelé Notre Dame. Puis, à partir de l'automne 1946, il a été vice-direc-

subdirector en nuestro instituto, y a partir del otoño siguiente (1946) fue nombrado director de la escuela primaria de los escolapios, cargo que ocupó hasta la nacionalización en el verano de 1948.

En la vida sin escuela primero trabajaba como revisor de cuentas. Luego, en 1949/1950, se convirtió también en director de la oficina de la parroquia de los escolapios y, al mismo tiempo, en encargado de la huerta de la casa. Tras dos años de incertidumbre, en otoño de 1950 lo mandaron a Kecskemét para ser profesor del instituto escolapio recién recuperado. Se alegró de volver al trabajo escolar. Fue por un tiempo prefecto del internado, e incluso ejerció de subdirector durante un año (1970/1971). Los años pasaron rápidamente y se jubiló en otoño de 1973, pero se alegró de poder seguir como prefecto del internado durante otros tres años.

Llegando los últimos años de su vida, empezó a tener diferentes enfermedades. Su trombosis, los más de seis meses de hospitalización y el doloroso trastorno circulatorio que sentía de cintura para abajo, fueron un auténtico calvario para él. El 9 de septiembre de 1980 volvió a enfermarse tras una mejora temporal: sufrió una embolia cerebral y falleció el 12 de septiembre en el hospital de Kecskemét, justo en la fiesta de la Virgen. Se había preparado al gran viaje con los sacramentos, con comunión frecuente. Vivió 67 años, fue escolapio por 50, sacerdote por 43 años.

Fue muy conocido en Kecskemét durante su vida, sobre todo por sus populares y concurridas conferencias presentadas con diapositivas en la Sociedad para la Difusión de los Conocimientos de las Ciencias Sociales y Naturales. Según sus propias anotaciones, deleitó a su entusiasta público en veintisiete ocasiones entre 1976 y 1980, la última el 20 de marzo de 1980.

Dopo aver lasciato la scuola, ha lavorato prima come revisore dei conti. Poi, nel 1949/1950, divenne anche direttore dell'ufficio parrocchiale delle Scuole Pie e, allo stesso tempo, responsabile del giardino della casa. Dopo due anni di incertezza, nell'autunno del 1950 fu mandato a Kecskemét per diventare insegnante nella scuola secondaria delle Scuole Pie appena restaurata. Era felice di tornare al lavoro scolastico. È stato prefetto del collegio per un po' e ha anche servito come vice preside per un anno (1970/1971). Gli anni passarono velocemente e si ritirò nell'autunno del 1973, ma fu felice di poter continuare come prefetto del collegio per altri tre anni.

Negli ultimi anni della sua vita iniziò a soffrire di varie malattie. La sua trombosi, gli oltre sei mesi di ricovero e il doloroso disturbo circolatorio che ha provato dalla vita in giù, sono stati per lui un vero calvario. Il 9 settembre 1980 si ammalò di nuovo dopo un temporaneo miglioramento: ebbe un ictus e morì il 12 settembre nell'ospedale di Kecskemét, proprio il giorno della festa della Madonna. Si era preparato al grande viaggio con i sacramenti e la comunione frequente. Ha vissuto per 67 anni, è stato scolaro per 50 anni, sacerdote per 43 anni.

Era molto conosciuto a Kecskemét durante la sua vita, specialmente per le sue conferenze popolari e ben frequentate presentate con diapositive alla Società per la Diffusione della Conoscenza delle Scienze Sociali e Naturali. Secondo i suoi stessi registri, ha deliziato il suo pubblico entusiasta in ventisette occasioni tra il 1976 e il 1980, l'ultima il 20 marzo 1980.

Il gran numero di diapositive che ha accumulato negli anni è stato anche di grande aiuto nel suo lavoro scolastico. Impressionava i suoi studenti con la sua conoscenza e preparazione e si rivolgeva loro sempre con comprensione

After leaving school, he worked first as an auditor. Then, in 1949/1950, he also became director of the parish office of the Pious Schools and, at the same time, in charge of the house garden. After two years of uncertainty, in the fall of 1950 he was sent to Kecskemét to become a teacher in the newly restored secondary school of the Pious Schools. He was happy to return to schoolwork. He was prefect of the college for a while and also he served as vice-principal for a year (1970/1971). The years passed quickly, and he retired in the fall of 1973, but he was happy to continue as prefect of the college for three more years.

In the last years of his life, he began to suffer from various illnesses. His thrombosis, the more than six months of hospitalization, and the painful circulatory disorder he experienced from the waist down were a real ordeal for him. On September 9, 1980, he fell ill again after a temporary improvement: he had a stroke and died on September 12 in the hospital of Kecskemét, on the very day of the feast of Our Lady. He had prepared himself for the great journey with the sacraments and frequent communion. He lived for 67 years, he was a Piarist for 50 years, and a priest for 43 years.

He was well known in Kecskemét during his lifetime, especially for his popular and well-attended lectures presented with slides to the Society for the Dissemination of Knowledge of Social and Natural Sciences. According to his own records, he delighted his enthusiastic audiences on twenty-seven occasions between 1976 and 1980, the last on March 20, 1980.

The large number of slides he accumulated over the years was also a great help in his schoolwork. He impressed his students with his knowledge and preparation and always

leur de notre école secondaire et, à partir de l'automne suivant (1946), il a été nommé directeur de l'école primaire Écoles Pies, poste qu'il a occupé jusqu'à la nationalisation à l'été 1948.

Après avoir quitté l'école, il a d'abord travaillé en tant qu'auditeur. Puis, en 1949/1950, il devient également directeur du bureau paroissial des Écoles Pies et, en même temps, responsable du jardin de la maison. Après deux ans d'incertitude, à l'automne 1950, il a été envoyé à Kecskemét pour devenir professeur dans l'école secondaire nouvellement rénovée des écoles pieuses. Il était heureux de retourner au travail scolaire. Il a été préfet de l'internat pendant un certain temps et a également été vice-directeur pendant un an (1970/1971). Les années passent vite et il prend sa retraite à l'automne 1973, mais il est heureux de continuer à être préfet du collège pendant encore trois ans.

Dans les dernières années de sa vie, il a commencé à souffrir de diverses maladies. Sa thrombose, les plus de six mois d'hospitalisation et la douloureuse affection circulatoire qu'il a connue à partir de la taille ont été un véritable calvaire pour lui. Le 9 septembre 1980, il tombe à nouveau malade après une amélioration temporaire : il fait une attaque et meurt le 12 septembre à l'hôpital de Kecskemét, précisément le jour de la fête de Notre-Dame. Il s'était préparé au grand voyage avec les sacrements et la communion fréquente. Il a vécu 67 ans, a été piariste pendant 50 ans et prêtre pendant 43 ans.

De son vivant, il était bien connu à Kecskemét, notamment pour ses conférences populaires et très suivies, présentées avec des diapositives à la Société pour la diffusion de la connaissance des sciences sociales et naturelles. Selon ses propres archives, il a ravi son public enthousiaste à vingt-sept reprises entre 1976 et 1980, la dernière fois le 20 mars 1980.

El gran número de diapositivas que acumuló a lo largo de los años también fue de gran ayuda en su trabajo escolar. Impresionaba a sus alumnos con sus conocimientos y preparación, y siempre se dirigía a ellos con comprensión y humanidad. Sus conferencias, de tono suave y algo monótono, se convertían en presentaciones animadas e ilustrativas por sus diapositivas y proyecciones. Era un hombre algo taciturno y cerrado, pero también accesible. Incluso en el refectorio, aceptaba con una tranquila sonrisa las bromas destinadas a él.

Mientras su salud le permitía, viajaba al extranjero con frecuencia, realizaba largos viajes en grupo (Europa, Estados Unidos). Como era un experto y antiguo coleccionista de sellos, durante sus viajes siempre hacía negociaciones de sellos. Tenía muchos sellos en su enorme colección. Participaba activamente en los programas de intercambio del club de coleccionistas de sellos de la ciudad. Durante años dirigió también el círculo de coleccionistas de sellos de los estudiantes. A lo largo de varias décadas, reunió una colección de sellos muy rica y variada. Sus series de sellos sobre temas biológicos tuvieron a menudo éxito en las exposiciones nacionales donde le otorgaban a veces premios y certificados de reconocimiento.

Su otra pasión era coleccionar diapositivas. Durante sus viajes, fotografiaba constantemente, compraba muchas postales en color y, regresando a casa, las convertía en diapositivas. Dedicaba sus horas libres a la clasificación de esta vasta colección.

¡Descanse en paz!

([†]Andor Benkő SP – Bálint Borbás)

e umanità. Le sue conferenze dal tono sommessimo e un po' monotono erano trasformate in presentazioni vivaci e illustrative dalle sue diapositive e proiezioni. Era un uomo un po' taciturno e chiuso, ma anche avvicinabile. Anche nel refettorio accettava le battute rivolte a lui con un sorriso tranquillo.

Finché la sua salute lo ha permesso, ha viaggiato spesso all'estero, facendo lunghi viaggi di gruppo (Europa, USA). Essendo un collezionista esperto e di lunga data di francobolli, durante i suoi viaggi vendeva e comprava francobolli. Aveva molti francobolli nella sua enorme collezione. Partecipava attivamente ai programmi di scambio del club dei collezionisti di francobolli della città. Per anni ha anche guidato la cerchia degli studenti collezionisti di francobolli. Durante diversi decenni ha costruito una collezione di francobolli molto ricca e varia. Le sue serie di francobolli su soggetti biologici ebbero spesso successo alle esposizioni nazionali, dove talvolta ricevette premi e certificati di riconoscimento.

L'altra sua passione era collezionare diapositive. Durante i suoi viaggi scattava costantemente fotografie, comprava molte cartoline a colori e, al suo ritorno a casa, le convertiva in diapositive. Dedicava il suo tempo libero a smistare questa vasta collezione.

Riposi in pace!

([†]Andor Benkő SP – Bálint Borbás)

addressed them with understanding and humanity. His soft-spoken and somewhat monotonous lectures were transformed into lively and illustrative presentations by his slides and projections. He was a somewhat taciturn and closed man, but also approachable. Even in the refectory he accepted jokes directed at him with a quiet smile.

As long as his health permitted, he traveled frequently abroad, taking long group trips (Europe, USA). Being an experienced and long-time stamp collector, he sold and bought stamps during his travels. He had many stamps in his huge collection. He actively participated in the exchange programs of the city's stamp collectors club. For years he also led the circle of student stamp collectors. Over the course of several decades, he built a very rich and varied stamp collection. His stamp series on biological subjects were often successful at national shows, where he sometimes received awards and certificates of recognition.

His other passion was collecting slides. During his travels he was constantly taking photographs, buying many color postcards, and converting them to slides upon his return home. He would spend his free time sorting through this vast collection.

May he rest in peace!

([†]*Andor Benkő SP – Bálint Borbás*)

Le grand nombre de diapositives qu'il a accumulées au fil des ans lui a également été d'une grande aide dans ses travaux scolaires. Il a impressionné ses étudiants par ses connaissances et sa préparation et s'est toujours adressé à eux avec compréhension et humanité. Ses conférences discrètes et quelque peu monotones étaient transformées en présentations vivantes et illustratives par ses diapositives et ses projections. C'était un homme quelque peu taciturne et renfermé, mais également accessible. Même au réfectoire, il acceptait les blagues qui lui étaient adressées avec un sourire tranquille.

Tant que sa santé le lui permettait, il voyageait souvent à l'étranger, effectuant de longs voyages en groupe (Europe, États-Unis). Étant un collectionneur de timbres expérimenté et de longue date, il vendait et achetait des timbres pendant ses voyages. Il avait de nombreux timbres dans son immense collection. Il a participé activement aux programmes d'échange du club des philatélistes de la ville. Pendant des années, il a également dirigé le cercle des étudiants collectionneurs de timbres. Pendant plusieurs décennies, il a constitué une collection de timbres très riche et variée. Ses séries de timbres sur des sujets biologiques ont souvent été couronnées de succès lors d'expositions nationales, où il a parfois reçu des prix et des certificats de reconnaissance.

Son autre passion était de collectionner les diapositives. Pendant ses voyages, il prenait constamment des photos, achetait de nombreuses cartes postales en couleur et les convertissait en diapositives à son retour. Il passait son temps libre à trier cette vaste collection.

Qu'il repose en paix !

([†]*Andor Benkő SP – Bálint Borbás*)